

*СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ***С.В. ПОДКОРЫТОВА**

*Донецкий национальный университет,  
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;  
электронная почта: svetlana2200978@yandex.ru*

В статье представлен сопоставительный анализ фразеологизмов английского и русского языка. Основное внимание уделяется способам перевода фразеологизмов, которые необходимы для точного понимания лексики. Рассмотрены главные определяющие принципы эквивалентности фразеологизмов, необходимые для достижения равенства коммуникативного воздействия.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, способы перевода, эквивалент, реципиент, оригинал, единица исходного языка, единица перевода.

Целью данной статьи является компаративный анализ фразеологизмов английского языка и их перевода на русский язык, где объектом исследования служит фразеологический фонд английского языка, а в качестве предмета выступают фразеологические единицы и проблемы их перевода на русский язык.

Исследование способов перевода фразеологизмов следует начать с определения самих фразеологических единиц. По мнению А.В. Кунина, фразеологические единицы являются устойчивым сочетанием лексем с полностью или частично переосмысленным значением [5]. Фразеологические единицы заполняют ниши в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении.

Фразеология является сокровищницей языка, в которой находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы

зачастую носят ярко выраженный национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется значительное количество интернациональных фразеологизмов. Фразеологический фонд английского языка является сложным конгломератом исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В ряде фразеологизмов сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох.

Исследователи фразеологии различных языков отмечают, что в процессе функционирования в речи ФЕ зачастую подвергаются различным преобразованиям. Эти трансформации всегда целенаправленны и осуществляются с определенной коммуникативной и стилистической целью. Ш. Балли писал: «Если ученый или инженер изменяют язык для того, чтобы «обезличить» его и сделать более логичным, рассудочным, то писатель преобразует его, чтобы сделать пригодным для выражения сугубо индивидуальной мысли, т.е. эффективного и эстетического содержания» [1]. Многие авторы в качестве исходной точки берут лингвистические классификации, построенные в основном на критерии неразложимости фразеологизма, слитности его компонентов, в зависимости от которой и от ряда дополнительных признаков – мотивировки значения, метафоричности и т.п. – определяется место ФЕ в одном из следующих разделов: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства (метафорические единицы), фразеологические сочетания и фразеологические выражения (Ш. Балли, В. В. Виноградов, Б. А. Ларин, Н. М. Шанский). Показательной в отношении творческого использования такой классификации в теории и практике перевода можно считать работу Л.В. Фёдорова. Разобрав основные для того времени (1968) лингвистические схемы, он останавливается на предложенной В. В. Виноградовым и осмысливает её с точки зрения переводоведения.

Считается, что возможности достижения полноценного словарного перевода ФЕ зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ): 1) ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от

контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации); 2) ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода; 3) ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов и неперевода в словарном порядке. Несколько упрощая схему, можно сказать, что ФЕ переводят либо фразеологизмом (первые два пункта) – фразеологический перевод, либо иными средствами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов) – нефразеологический перевод. Между ними имеется множество промежуточных, средних решений, например, в зависимости от некоторых характерных признаков и видов ФЕ (образная – необразная фразеология, ФЕ пословичного – непословичного типа), перевод с учётом стиля, колорита, языка, авторства отдельных единиц и так далее. Эти дополнительные аспекты полнее представят проблему перевода ФЕ, расширят и облегчат выбор наиболее подходящего приёма. Рассмотрим сначала фразеологический перевод. Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия. Для того чтобы говорить дальше о данном способе перевода, дадим определение фразеологическому эквиваленту. Фразеологический эквивалент – это фразеологизм на ПЯ, по всем показателям равноценный переводимой единице. Следует особо подчеркнуть, что эквивалентность оригинала перевода – это прежде всего общность понимания содержащейся в тексте информации, включая и ту, которая воздействует не только на разум, но и чувства реципиента и которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту [2]. Как правило, вне зависимости от контекста, фразеологизм ИЯ и соответствующая единица ПЯ должны обладать идентичными денотативным и коннотативным значениями, т. е. между соотносительными ФЕ не должно быть различий в отношении смыслового содержания, стилистической отнесённости, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраски. Они должны иметь приблизительно одинаковый

компонентный состав, обладать рядом одинаковых лексико-грамматических показателей: сочетаемостью (например, в отношении требования одушевлённости/неодушевлённости), принадлежностью к одной грамматической категории, употребительностью, связью с контекстными словами-спутниками и т. д.; и ещё одним – отсутствием национального колорита. Речь идёт, по существу, о полной и абсолютной эквивалентности. Неполным (частичным) фразеологическим эквивалентом называют такую единицу ПЯ, которая является эквивалентом, полным и абсолютным, соотносительной многозначной единицей в ИЯ, но не во всех её значениях.

Частичных эквивалентов сравнительно немного, так как вообще явление многозначности менее характерно для фразеологии. Гораздо чаще встречаются случаи относительной фразеологической эквивалентности. Относительный фразеологический эквивалент уступает абсолютному лишь в том, что отличается от исходной ФЕ по определенному показателю: другие, часто синонимические компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения и т. п. В остальном он является полноценным соответствием переводимой ФЕ, «относительность» которого скрадывается контекстом. Различие может быть, например, в сочетаемости, в неодинаковом лексико-семантическом содержании отдельных компонентов. В других случаях эквивалент может отличаться от исходной ФЕ по компонентному составу; например, один и тот же образ может быть выражен экономнее или пространнее. Образы могут быть очень близкими, соприкасающимися, например, «дождь» – «ливень» – «осадки»; весьма далёкими, но логически сопоставимыми: например, «похожесть» русский, болгарин и француз видят в «двух каплях воды», у немца и чеха это «два яйца», у англичанина – «две горошины», у армян – «две половины яблока». Но образы двух аналогов (на ИЯ и ПЯ) могут не иметь между собой ничего общего как образы, что не мешает эквивалентам исполнять исправно свою функцию в переводе. В принципе, возможность передавать ФЕ аналогами с образностью, совершенно не имеющей точек соприкосновения в ИЯ и ПЯ, объясняется главным образом

тем, что по большей части это стёртые или полустёртые метафоры, не воспринимаемые или, скорее, воспринимаемые подсознательно носителем языка. Не находя в ПЯ полного соответствия, переводчик иногда вынужден прибегать к словотворчеству, оформляя в духе переводимой единицы новый, свой фразеологизм, максимально напоминающий «естественный».

Согласно Влахову С.В. и Флорину С.С. фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом – фразеологический перевод, либо иными средствами – нефразеологический перевод. [3].

Большинство ученых-лингвистов, в числе которых, В.Н. Комиссаров, С.Е. Кунцевич, Н.Ф. Смирнова, Е.А. Мартинкевич и др., выделяют в основном четыре способа перевода ФЕ [4]. Но, чаще всего, этих способов не достаточно для адекватного перевода, в связи с чем в данном исследовании использованы шесть способов, предложенных А.В. Куниным, который расширил количество основных способов, предложенных другими учеными-лингвистами.

I. Фразеологический перевод. Этот способ предполагает при переводе использование устойчивых единиц различной степени близости между соответствующими единицами ИЯ и ПЯ (от абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия).

1. Метод фразеологического эквивалента. Данный способ помогает сохранить весь комплекс значений переводимой единицы. Подразумевается, что ПЯ в своем фонде имеет фразеологизм, который совпадает по всем характеристикам с ФЕ оригинала, обладающим сходным денотативным и коннотативным значениями. Другими словами, между соотносимыми фразеологическими единицами не должно быть различий в метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраске, смысловом содержании, стилистической отнесенности. ФЕ должны иметь в основном одинаковый компонентный состав, а также, обладать тождественными лексико-грамматическими характеристиками, такими как, употребительность, сочетаемость, связь с контекстными словами-спутниками, принадлежность к одной грамматической

категории, и т. д. Но самое главное, соотносимые ФЕ должны обладать отсутствием национального колорита.

Фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными. Полные фразеологические эквиваленты ИЯ совпадают с фразеологизмами ПЯ по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре: например, почить (почивать на лаврах) – *rest on one`s laurels*, час настал (пробил) – *one`s hour has struck*. Частичные фразеологизмы в определенной степени совпадают по ряду признаков: значению, образности, стилистической окраске и лексическому составу, число и порядок слов: например, *to promise wonders, to promise the moon* – сулить золотые горы, *to play into smb.`s hands* – играть на руку кому-либо (здесь расхождение в числе), *to be an open book, to spread before the eyes* – быть как на ладони. Однако, при использовании данного способа следует учитывать, что, фразеологические эквиваленты не многочисленны. Чаще всего они имеются у «интернациональных фразеологизмов», которые были заимствованы обоими языками из третьего языка, чаще всего, латинского или греческого (например: *a judg(e)ment of Solomon* — *Соломоново решение*; *wise as Solomon* — *мудрый как Соломон*). Кроме того, при заимствовании обоими языками одной и той же ФЕ ее значение в одном из языков может видоизмениться, и она станет «ложным другом переводчика», то есть будет схожа по форме, но отличающейся по содержанию от той же ФЕ в другом языке.

2. Метод фразеологического аналога (относительного фразеологического аналога). Данный способ применяется при отсутствии фразеологического эквивалента. И для адекватного перевода следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же образным значением, основанном на ином образе (например: *fall on deaf ears* — *пропускать мимо ушей*; *to turn back the clock* – *вернуть вспять колесо истории*). Стоит не забывать, что фразеологический аналог отличается от исходной фразеологической единицы по одному или нескольким характеристикам, например, иные морфологическая отнесенность и

сочетаемость, небольшие изменения формы, другие, часто синонимические компоненты, изменение синтаксического построения и т. п.

## II. Нефразеологический перевод (описательный или свободный перевод).

При использовании указанного способа фразеологическая единица передается при помощи лексических, а не фразеологических средств ПЯ. К нефразеологическому переводу чаще всего прибегают, только проверив, что ни одним из способов фразеологического перевода воспользоваться нельзя. Данный перевод трудно назвать полноценным, поскольку мы не сможем избежать потерь (образность, экспрессивность, коннотации, афористичность, оттенки значений). Поэтому, переводчики обращаются к нему лишь в случае крайней необходимости.

1. Лексический перевод. Данный способ применяется, в большинстве своем, когда данное переводчику понятие представлено в одном языке фразеологической единицей, а в другом языке — словом. Так, например, большинство английских глаголов, которые выражены словосочетаниями, можно передать словом, то есть, их лексическим эквивалентом. Такому переводу поддаются и фразеологические единицы, у которых в ИЯ имеются синонимы-слова (например: *lose one's head* — *растеряться*). Но, не стоит забывать, что при переводе любое соответствие должно приобрести «фразеологический вид» или, как минимум, экспрессивность и стилистическую окраску, которые будут близки к оригинальным. То есть, и при лексическом переводе фразеологических единиц нужно пытаться приблизиться к фразеологическому переводу и стремиться передать хотя бы отдельные его элементы или стороны.

2. Дословный перевод (калькирование) фразеологизмов. Чаще всего данный способ используется, когда другими приемами, в частности фразеологическими, не передать фразеологическую единицу в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, но необходимо донести до реципиента образную основу (например: *one in a million*

(или *in a thousand*) — один на миллион (или на тысячу); *a flight of fancy* — полет фантазии).

Данные соответствия (кальки) имеют определенные достоинства и широко используются в переводческой практике, поскольку, они позволяют переводчику сохранить образный строй оригинала, что, чаще всего, важно при переводе художественных текстов. Кроме того, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ описывается для создания развернутой метафоры.

Таким образом, использование данного способа возможно только тогда, когда дословный перевод (калькирование) может довести до читателя первоначальное содержание всей фразеологической единицы (а не значение отдельных ее частей).

3. Описательный перевод. Данный способ используется переводчиком, чтобы объяснить смысл ФЕ, у которой в ПЯ отсутствуют и аналог, и эквивалент и она не сможет быть переведена при помощи дословного перевода (например: *Peeping Tom* — человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими; *Paul Pry* — человек, сующий нос в чужие дела, чрезмерно любопытный человек).

Описательный перевод сводится, в большинстве своем, к переводу не самой ФЕ, а ее толкования. При этом может быть использовано описание, объяснение, сравнение, толкование, то есть, всевозможные средства, которые помогут передать в максимально ясной и краткой форме содержание переводимой фразеологической единицы.

III. Контекстуальный перевод (контекстуальная замена). Данный способ перевода не является третьим после фразеологического и нефразеологического способов перевода. Чаще всего, он относится либо к тому, либо к другому. Но, иногда это — нулевой перевод, когда ФЕ как бы исчезает в контексте перевода.

В большинстве случаев контекстуальный перевод используется при переводе, когда отсутствуют эквиваленты и аналоги, и ФЕ приходится передавать нефразеологическими средствами. Например, *a pain in the neck*, при



дословном переводе — *боль в шее*, однако в английском языке, в определенном контексте, данная ФЕ — *зануда*, и, вероятнее всего, не имеет соответствия в других языках. Для контекстуального перевода использование дословного перевода (калькирования) ничего не даст читателю, а осмысление, скорее всего, не получится вместить в текст. Поэтому лучше всего будет не указывать при переводе само сочетание, а давать в тексте понять, что речь идет о пренебрегающем, надоедливом, действующем на нервы человеке, причем сделать это необходимо так, чтобы не упустить коннотацию ФЕ — пренебрежение, раздражение сожаление и др.

Подытоживая сказанное, отметим, что для каждой пары языков частная теория перевода описывает систему фразеологических единиц в ИЯ и их соответствие в ПЯ и формулирует рекомендации переводчику о возможности и целесообразности использования соответствий каждого типа в условиях конкретного контекста.

Существует большое количество способов перевода фразеологических единиц, но, мы не должны забывать, что процесс перевода ФЕ не сводится только лишь к подбору «фразеологических эквивалентов», а представляет собой сложный процесс, в котором кроме мастерства переводчика играют важную роль и заказчик перевода, и совокупность культурных знаний потенциального получателя, на которые должен ориентироваться переводчик, и характер взаимоотношений культур, и множество иных факторов, влияющих на качество и значимость перевода.

В данной статье были рассмотрены основные способы перевода фразеологизмов. Подводя итог можно сделать вывод, что главным определяющим принципом эквивалентности фразеологических единиц является достижение равенства коммуникативного эффекта, производимого на реципиентов оригинального и переводного текстов. Формулируя текст на языке перевода, переводчик строит его таким образом, чтобы реципиент воспринял его также как носитель ПЯ. В идеале переводчик не должен привносить в трактовку фразеологизма элемент своего собственного восприятия, отличного

от восприятия этого сообщения тем получателем, которому оно было адресовано. На самом деле восприятие переводчика и любого реципиента речи не способно оказаться одинаковым в силу личностных, культурных и социальных причин. Целью перевода ФЯ является не соответствие восприятию определенного реципиента, а сохранение содержания, функции, стилевых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей фразеологизма ИЯ. В случае достижения этой цели восприятие ФЯ в языковой среде перевода будет относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала. Если подобрать полный эквивалент фразеологизма не удастся необходимо использовать фразеологическую единицу, совпадающую лишь по стилистической окраске, но с иной внутренней формой.

Оригинального, стандартного подхода при переводе фразеологизмов быть не может. В различных ситуациях требуется разный подход. Переводчик должен ощутить себя частью той культуры, на языке представителей которой написан тот или иной текст и найти единственно возможный и неповторимый вариант.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961. - 394 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
4. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С.Е, Мартинкевич Е. А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов Ростов н/Д., 2005. - 304 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., 1986. – с. 396.

#### REFERENCES

1. Balli Sh. Frantsuzskaya stilistika. M., 1961. - 394 s.
2. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy). M.: Izdatelstvo instituta obshchego srednego obrazovaniya RAO, 2001. - 224 s

3. Vlahov S. Neperevodimoe v perevode / S. Vlahov, S. Florin. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1980. – 341 s.

4. Dmitrieva L. F., Kuntsevich S.E, Martinkevich E. A., Smirnova N.F. Angliyskiy yazyk. Kurs perevoda. Kniga dlya studentov Rostov n/D., 2005.-304 s.

5. Kunin A. V. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka. M.: Vyssh. shk., 1986. – s. 396.

## *WAYS OF PHRASEOLOGICAL UNITS' TRANSLATION*

**S.V. PODKORYTOVA**

*Donetsk National University,  
24, Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;  
e-mail: svetlana2200978@yandex.ru*

The article gives comparative analyses of phraseological units in the English and Russian languages. Special attention is paid to the ways of phraseological units' translation to the distinct understanding of lexis. The main clarifying principles of phraseological equivalence necessary for communicative influence equality are considered.

**Key words:** phraseological units, ways of translation, equivalent, recipient, original, the unit of initial language, the unit of translation.